

## APPENDICES

### Appendix I. Al-Qur'an Translation

Verse (16-78) surat An-nahl (the bees).  
“And Allah brought you out of your mother’s womb knowing nothing, and He gave you hearing, sight, and conscience, so that you may be grateful. Allah is All-powerful and All-knowing; nothing escapes His knowledge” (Al-Qur'an dan terjemah).

### Appendix II. Observation guideline

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Observation questions sheet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. How do the teachers open the class in teaching English language process in the classroom?</li><li>2. How the teachers explain the materials to the students using the mixture of local Dayak language, Indonesian, and English language in the classroom?</li><li>3. How do the teachers close the class in the process of teaching English language using local Dayak language in the classroom?</li><li>4. How do the teacher and students conduct a questions and answers session in the process of teaching-learning English language in the classroom?</li><li>5. How often do the teachers use the local Dayak language in the classroom?</li></ol> |
| Observation sheet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. The teachers start the class with greets the students and asking about the students' condition as well, and then to re-recall the last material, the teacher asks several questions to the students that to the last material. The conversations are as follows:</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Teacher: “assalamualaikum warrahmatullahi wabarokatuh, good morning students, how are you today?”

Students: “wa’alaikumussalam ma’am, morning ma’am. I’m fine, thank you and you?”

Teacher: “I’m great, thank you. Today, we are going to learn about passive voice. Because I explained a little bit about this topic last week, do you remember what is passive voice?”

Students: “....”

Teacher: “*minggu lalu kita sudah belajar tentang passive voice, apa yang bisa kalian ingat tentang passive voice?*”

Students: “*passive voice itu adalah kalimat yang fokus pada objek yang mendapat perlakuan*”.

2. In the main activity, the teacher explained the material, gives examples, also do discussions with the students about the material.

Teacher: “Today we are going to learn more about passive voice and also how to use it”

Students: “yes ma’am”

Teacher: “*jadi, apa yang dimaksud dengan passive voice adalah kalimat yang berfokus pada perlakuan yang didapat oleh benda daripada benda yang mendapat perlakuan. Kawa lah memahami?*”

Students: “*isut bu*”

Teacher: “*oke, ibu manenga contoh lah. \*(she writes the example at the white-board) my laptop was stolen, menurut kalian mana yang menyatakan perlakuan dan mana benda yang mendapat perlakuan disini? \*(she repeats it again in local language) menurut kalian, jikueh ji menyatakan bahwa jite perlakuan, dengan narai banda e ji dapat perlakuan sihituh?*”

Students: “*laptop sebagai benda bu*”

Teacher: “*Lalu, what kind of actions the laptop gets here?*”

Students: “*stolen?*”

Teacher: "what is stolen in Bahasa Indonesia, *coba cek kamusnya?*"

Students: "*curi, mencuri, bu*"

Teacher: "*karena berdasarkan susunan kalimatnya disini laptoplah yang mendapat perlakuan berarti laptopnya, mencuri atau dicuri?*"

Students: "*dicuri bu*"

Teacher: "okay, another example \*(she writes the example at the white-board) the Monalisa was painted by Leonardo Da Vinci, *ada yang tau artinya?*"

Students: "*Monalisa dilukis oleh Leonardo Da Vinci*"

Teacher: "*iya, jikueh ji jadi fokus sihituh?*"

Students: "*lukisan Monalisa dilukis bu*"

Teacher: "*iya, selanjutnya kita akan membahas how to make passive voice sentences atau bagaimana cara membuat kalimat passive voice, kakueh cara mawe kalimat e. nah sihituh rumus pembuatan kalimat passive voice itu adalah to be ditambahkan dengan is/are/am ditambahkan lagi dengan verb3 atau kata kerja ketiga*"

3. In the end of the class, the teacher gives the conclusion of the material and also give some quiz and several questions to the students related to the material.

Teacher: "okay, after we learn about passive voice setelah belajar tentang passive voice, apa kalian bisa membuat kalimat berdasarkan ketentuan pembuatan kalimat yang tadi kita bahas?"

Students: "*insyaAllah bisa bu*"

Teacher: "kita coba ya, let's try to make some sentences menggunakan kata buku dan catat. Buku Bahasa inggrinya apa?"

Students: "*book ma'am*"

Teacher: "kalau catat atau tulis?"

Students: "*write ma'am*"

Teacher: “iya, coba pang ibu handak malang buhan pian mawe kalimat mahapa kata-kata tersebut.

4. In the question-and-answer session, the teacher asks the students in English also repeat it again using Indonesian or local language.

*“oke, ibu manenga contoh lah. \*(she writes the example at the white-board) my laptop was stolen, menurut kalian mana yang menyatakan perlakuan dan mana benda yang mendapat perlakuan disini? \*(she repeats it again in local language) menurut kalian, jikueh ji menyatakan bahwa jite perlakuan, dengan narai banda e ji dapat perlakuan sihituh?”*

5. the most often of the use of local Dayak language in the process of teaching and learning English language process is the teacher repeat the explanation in local language after giving the explanation in English language. Also, the local Dayak language is used when the teacher gave some answer to the students’ questions or give several questions to the students, or giving some instruction to the students. It can be concluded from these conversations below:

*“jadi, apa yang dimaksud dengan passive voice adalah kalimat yang berfokus pada perlakuan yang didapat oleh benda daripada benda yang mendapat perlakuan. Kawa lah memahami?”*

*“jikueh ji menyatakan bahwa jite perlakuan, dengan narai banda e ji dapat perlakuan sihituh?”*

*“iya, coba pang ibu handak malang buhan pian mawe kalimat mahapa kata-kata tersebut”*

### Appendix III. Transcript of interview - Teacher’s interview

#### Interview questions sheet for teacher

1. Does the teacher use local Dayak language in teaching English language?
2. How the teacher starts the class in teaching English language process in the classroom?
3. How the teacher gives the explanation of the material in the process of teaching English language with the use of local Dayak language?

4. How does the teacher close the class in teaching English language process?
5. What are the teacher's reasons for using local Dayak language in teaching English language process?
6. What type of approach do the teachers used in teaching English language process in the classroom?
7. How do students respond and are there different responses from the students when the teacher gives explanations in different languages?

Interview sheet (teacher)

1. *"selama proses pembelajaran sometimes memang pakai bahasa indonesia atau bahasa bakumpai, karena pada dasarnya memang nakuluhan kurang paham atau malah jida ngerti sama sekali lo bila itah manenga penjelasan dengan murid"*
2. *Untuk pembukaan kelas lah, .... Biasa e te untuk peawalan kelas ibu te pasti salam kan lah, trus mainsek kabar nakuluhan kan, limbas te biasae mainsek isut-isut tentang materi ji jadi inyampaikan sikelas sebelumnya"*
3. *Untuk aktivitas utama dikelas itu yaaa ibu menjelaskan kan lah jipasti e, limbas te ibu te kia manenga nakuluhan sejenis kesempatan akan awen bainsek narai ji jida kawa awen memahami e, ibu memberikan penjelasan, manenga rumus pembuatan kalimat, serta contoh-contoh juga, setelah itu biasanya ibu menarik fokus awen dengan manenga pertanyaan mendadak atau main game supaya siswanya tidak kaku"*
4. *"Sebagai penutupan biasanya hanya ditutup dengan pemberian beberapa pertanyaan yang berkaitan dengan materi, atau juga kalau waktunya tidak cukup itu anak-anak diberikan tugas untuk dikerjakan dirumah"*
5. *"untuk alasan te, karena latar belakang ibu dengan nakuluhan kan are bi daerah hituh, jadi nakuluhan te jida biasa dengan bahasa Indonesia maginnya bahasa inggris, jadi untuk memudahkan ibu untuk berkomunikasi dengan murid, maka dicampurlah bahasa inggris itu dengan bahasa bakumpai dalam pembelajaran"*
6. *"untuk pendekatan yang ibu lakukan itu biasanya ibu menggunakan pendekatan dimana ibu menggunakan bahasa lokal untuk bisa mempermudah ibu berkomunikasi dengan siswa lah, untuk bisa membuat siswa nyaman untuk berkomunikasi dengan ibu serta siswanya jadi lebih aktif untuk berpartisipasi dalam ruangan selama pembelajaran"*
7. *Untuk respon siswa te tergantung penggunaan bahasa te pang, kalau ibu banyak pakai bahasa inggris, suasana kelas te lebih banyak diam, atau*

*siswanya kurang berpartisipasi, nah beda mun ibu pakai bahasa Indonesia atau bahasa bakumpai, pasti murid e lebih aktif”*

- Students' interview

Interview questions sheet for students

1. Did the teacher use local Dayak language while teaching English language process?
2. How the teacher explains the material to the students in the classroom?
3. Did you find it easier to understand the material that the teacher explained using the local language?

\*A= seventh grade students, B= eighth grade students

Transcript of Students' Interview

A1: *“ya, terkadang bu Nuri menjelaskan pelajaran dengan menggunakan bahasa Indonesia atau bahasa bakumpai”*

A2: *“iya, pakai bahasa Indonesia atau bahasa bakumpai”*

A3: *“iya”*

A4: *“pakai bahasa Dayak, bahasa Indonesia, dan bahasa inggris”*

A5: *“dalam proses pembelajaran biasanya ibu menggunakan bahasa inggris lalu kalau ada kata atau kalimat yang cukup sulit itu biasanya diartikan lagi oleh sidin dalam bahasa Indonesia atau bahasa dayak bakumpai”*

A6: *“biasa e sidin menjelaskan pakai bahasa inggris pang, tapi terkadang pakai bahasa bakumpai”*

A7: *“iya, pakai”*

A8: *“iya”*

A9: *“iya, pakai”*

A10: *"iya"*

B1: *"untuk pembelajaran beliau biasanya pakai bahasa inggris pang, tapi incampur bahasa bakumpai kia"*

B2: *"ada tejarang pang pakai bahasa bakumpai, memang banyak bahasa inggris. Tapi apabila ada ji kurang paham siswa e biasa e ikih bainsek pakai bahasa Indonesia atau pakai bahasa bakumpai"*

B3: *"inggih, pakai biasa e"*

B4: *"ada saat tertentu atau ada sesi pelajaran tertentu"*

B5: *"inggih, pakai"*

B6: *"pakai, tapi kebanyakan bahasa inggris dan bahasa Indonesia"*

B7: *"inggih, pakai bahasa dayak bakumpai"*

B8: *"biasanya bahasa inggris campur bahasa Indonesia, hanya terkadang pakai bahasa dayak bakumpai"*

B9: *"inggih, pakai"*

B10: *"pakai, bu"*

A1: *"biasa e sidin te menjelaskan kan pakai bahasa inggris, kalau kalimat mudah dipahami biasa e sidin jida maulang akan hindai pakai bahasa Indonesia atau bahasa dayak bakumpai"*

A2: *"kalau dalam penjelasan biasanya beliau menjelaskan pakai bahasa inggris, lalu diulang lagi pakai bahasa Indonesia atau bahasa inggris"*

A3: *"beliau menjelaskan pakai bahasa inggris dan pakai bahasa Indonesia"*

A4: *"biasanya kalau menjelaskan itu beliau pakai bahasa inggris, lalu nanya atau ngasih jawaban dalam bahasa Indonesia atau bahasa dayak"*

A5: *"menjelaskan pakai bahasa inggris, bahasa Indonesia, dan bahasa dayak bakumpai"*

A6: *"untuk menjelaskan itu bahasanya gantian"*

- A7: *“penjelasan disampaikan dengan menggunakan bahasa inggris, bahasa Indonesia, dan Sebagian juga pakai bahasa dayak bakumpai”*
- A8: *“untuk sesi penyampaian materi, biasanya beliau banyak pakai bahasa inggris”*
- A9: *“gentian pakai bahasa inggris, bahasa Indonesia, atau bahasa dayak bakumpai”*
- A10: *“untuk bagian penjelasan te biasa e pakai bahasa inggris atau diartikan ulang pakai bahasa Indonesia dan bahasa dayak bakumpai”*
- B1: *“bagian penjelasan, yaa... biasanya pakai bahasa inggris, lalu ada saat tertentu beliau pakai bahasa Indonesia atau bahasa dayak bakumpai”*
- B2: *“untuk menjelaskan materi itu beliau biasanya memberi tahukan pengertian materi tersebut lalu juga ngasihkan contoh serta bagaimana kita bisa menggunakan materi yang diajarkan dalam kehidupan sehari-hari”*
- B3: *“biasanya dimulai dengan pengertian, contoh, dan diskusi dengan guru tentang materi yang diajarkan”*
- B4: *“kalau menjelaskan, beliau memberikan definisi, serta contoh untuk materi, lalu juga untuk penggunaan bahasa, beliau biasanya banyak menggunakan bahasa inggris yang dicampurkan dengan bahasa Indonesia dan bahasa bakumpai dalam sesi penjelasan materi”*
- B5: *“iya, kadang beliau menggunakan bahasa inggris, kadang bahasa Indonesia, ataupun bahasa dayak bakumpai”*
- B6: *“mun menjelaskan te ibu rancak pakai bahasa inggris, bahasa Indonesia, atau bahasa bakumpai”*
- B7: *“biasa e becampur pang bahasa sidin pas menjelaskan te, kadang bahasa inggris, kadang bahasa dayak’*
- B8: *“untuk sesi penjelasan, beliau menggunakan bahasa inggris, bahasa Indonesia, dan bahasa dayak bakumpai”*
- B9: *“dalam penjelasan, seperti pada umumnya, beliau memberikan penjelasan, serta contoh dari materi”*
- B10: *“untuk penjelasan, kebanyakan pakai bahasa inggris, lalu apabila ada yang sulit untuk dipahami biasanya beliau ngulangkan lagi dalam bahasa Indonesia atau bahasa dayak”*



A1: *“iya’ lebih mudah dipahami”*

A2: *“iya, apabila beliau menjelaskan ulang materi menggunakan bahasa Indonesia atau bahasa dayak bakumpai itu materinya lebih mudah dipahami”*

A3: *“iya, karena saya bisa memahami apa yang beliau katakan”*

A4: *“inggih, karena paham narai ji imander sidin”*

A5: *“pertama, lebih paham, lalu juga lebih nyaman untuk melakukan komunikasi dengan sidin missal handak memberikan pertanyaan atau pendapat’*

A6: *“inggih, lebih mudah memahami dan lebih mudah mengikuti pembelajaran dikelas’*

A7: *“mudah untuk mengikuti pembelajaran sidin, dan bisa ikut berpartisipasi dalam kelas”*

A8: *“pertama te lebih paham pang narai ji imander sidin, lalu kia hindai mangat maumba pembelajaran sidin apabila paham narai ji imander sidin”*

A9: *“inggih, lebih mangat dan lebih paham*

A10: *“mudah memahami, mudah mengikuti pembelajaran, dan lebih mudah untuk berkomunikasi*

B1: *“untuk penggunaan bahasa lokal dalam proses pembelajaran itu pasti mempermudah siswa dan juga guru dalam berkomunikasi dikelas”*

B2: *“mangat pang, lebih mudah bila handak bainsek atau handak manenga pendapat karena tidak harus menggunakan full bahasa inggris bila bapander”*

B3: *“inggih, karena lebih mudah dipahami”*

B4: *“mudah, efektif”*

B5: *“mudah untuk berkomunikasi dengan guru karena kalau kita tidak bisa memahami bahasa inggris, kita bisa memahami penjelasan yang diberikan menggunakan bahasa Indonesia atau bahasa dayak bakumpai”*

B6: *“inggih, pangarasa ulun lebih mangat pang”*

*B7: “mempermudah siswa, dan guru”*

*B8: “meningkatkan pemahaman, dan kita bisa mengetahui beberapa kosakata yang belum diketahui”*

*B9: “karena beliau menjelaskan menggunakan bahasa inggris yang diiringi dengan bahasa Indonesia atau bahasa dayak, maka akan lebih mudah untuk menambah kosakata baru yang belum kita ketahui”*

*B10: “mempermudah untuk berkomunikasi dengan guru, mempermudah pemahaman juga”*

Appendix IV. Research permission

**SURAT PERSETUJUAN RISET**

Skripsi yang berjudul : Teachers' Use of Dayak Language in Teaching the English Language at Smpn 3 Muara Teweh Barito Utara

Ditulis oleh : Citra Ulsita Rahmah

NIM : 180101030626

Jurusan : TBI

Semester : VIII (delapan)

Alamat : Komplek Bumi Mas Raya, Jl.Perona I RT.11  
No.21, Banjarmasin Kalimantan Selatan

Setelah diteliti dan diadakan perbaikan seperlunya, kami dapat memberikan persetujuan kepada mahasiswa yang bersangkutan untuk melakukan riset, dengan arahan dan bimbingan dosen pembimbing, riset akan dilaksanakan pada:

Tempat Riset : SMPN 3 Muara Teweh

Daerah Tempat Riset : Muara Teweh, Barito Utara Kalimantan Tengah

Banjarmasin, 12 April 2022

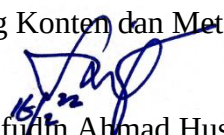
Mengetahui,

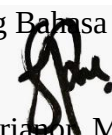
Pembimbing

Pembimbing

Bidang Konten dan Metodologi

Bidang Bahasa dan Teknik Penulisan

  
Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA

  
Fajriah M.Pd

NIP. 19630530199021001

NUP. 2026039101

## **CURRICULUM VITAE**

### **I. Personal Details**

Name : Citra Ulsita Rahmah  
Place and Date of Birth : Batu Bua-I, August 24<sup>th</sup>, 2000  
Gender : Female  
Marital Status : Single  
Religion : Islam  
Nationality : Indonesia  
Parents : Marfahni, and Santi  
Siblings : Siti Arianti Rahmah, and Muhammad Azam Muzani

### **II. Formal Educational Background**

2006 - 2012 : SD Negeri-1 Batu Bua-I  
2012 - 2015 : SMP Negeri-2 Muara Teweh, Barito Utara  
2015 - 2018 : MA Negeri Barito Utara  
2018 - 2022 : English Education Department of Antasari State Islamic  
University Banjarmasin

### **III. Organization Experience**

2018-2019 : Member of English Students Association (ESA) UIN  
Antasari Banjarmasin  
2019-2020 : Member of Senat Mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan  
Keguruan UIN Antasari Banjarmasin